

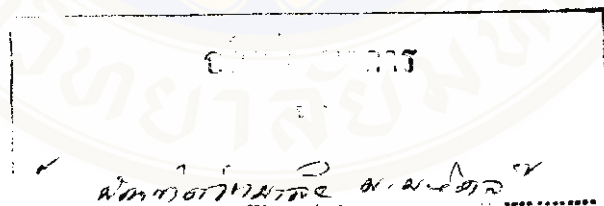
7 APR 1993

CODESWITCHING IN NORTHERN THAI
(CHIANG MAI PROVINCE)

RACHADAPORN NATBOON

๒

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
(SOUTHEAST ASIAN LANGUAGES AND LINGUISTICS)



IN
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY

1993

22190

ชื่อวิทยานิพนธ์ การลับเปลี่ยนภาษาของชาวเชียงใหม่ (จังหวัดเชียงใหม่)
 ผู้วิจัย รัชฎาพร นาถบุญ
 ปริญญา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์)
 คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์
 สุนุมาวดี ขำหิรัญ, M.A.
 เรืองเดช บันเขื่อนขันธ์, Ph.D.
 โสภณา ศรีจำปา, ศศ.ม.
 วันที่สำเร็จการศึกษา 24 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2536

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้เป็นงานวิจัยทางด้านภาษาศาสตร์เชิงสังคม โดยใช้สถิติเป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ เป็นการศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาไทยถิ่นเหนือ(คำเมือง) และภาษาไทยมาตรฐาน กับ บทบาททางสังคมของผู้ลับเปลี่ยนภาษา ในต่างสถานการณ์ โดยใช้การลับเปลี่ยนภาษา 3 กฎ ดังนี้ กฎแรกใช้เมื่อสถานการณ์เปลี่ยนไปโดยอาจสังเกตได้จาก ความเร็วของประโยค จังหวะลีลา การล้มเล การหยุด ฯลฯ ของผู้สนทนาและจะเกี่ยวข้องกับความเป็นทางการ และบรรทัดฐานทางสังคม กฎที่สองใช้เมื่อเปลี่ยนหัวข้อการสนทนา มีความไม่เป็นทางการเข้ามาเกี่ยวข้อง และกฎที่สามใช้เมื่อผู้ลับเปลี่ยนภาษาพูดลับเปลี่ยนเข้าไปมาภายในประโยคเดียวกันโดยทำหลายๆครั้ง ส่วนในเชิงสถิติเป็นการตรวจสอบรูปแบบการลับเปลี่ยนภาษาในสามระดับ ในชีวิตประจำวันของชาวเชียงใหม่ เฉพาะในเขตเทศบาลนครเท่านั้น เพื่อดูว่า มีความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองภาษากับตัวแปรทางสังคมหรือไม่ ตัวแปรต่างๆนั้น คือ อายุ เพศ อาชีพ ระดับการศึกษา รูปแบบ(ของการเป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ) คู่สนทนา สถานที่ และ หัวข้อสนทนา

ผลของการศึกษาภายในกลุ่ม สำหรับการลับเปลี่ยนภาษาทั้งสามระดับคิดเป็นร้อยละได้ดังนี้ ระดับเสียง = 7.64 เปอร์เซนต์ ระดับคำ = 92.33 เปอร์เซนต์ ระดับวลี/ประโยค = 0.03 เปอร์เซนต์

ปัจจัยทางสังคมที่มีผลต่อการสลับเปลี่ยนภาษา คือ อาชีพ ระดับการศึกษา รูปแบบ(ของการเป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ) คู่สนทนา สถานที่ หัวข้อสนทนา ทั้งนี้โดยใช้นัยสำคัญที่ 0.05 หากดูในรายละเอียดเกี่ยวกับผลการสลับเปลี่ยนภาษา ภายในกลุ่มของแต่ละตัวแปรแล้วจะเห็นได้ว่า เกิดขึ้นกับคู่สนทนา ที่เป็นคนพูดภาษาไทยมาตรฐาน จะทำให้ผู้พูดต้องสลับเปลี่ยนภาษา มากกว่ามีคู่สนทนาเป็นคนพูดภาษาคำเมือง เกิดขึ้นที่ทำงานและโรงเรียนมากกว่าที่บ้าน กับหัวข้อสนทนาดังกล่าว คือ หัวข้อเกี่ยวกับชีวิตประจำวัน มากกว่ากลุ่มที่ 2 คือหัวข้อเกี่ยวกับ สุขภาพ งานบ้าน การพักผ่อน การพนัน เกิดกับอาชีพนักเรียนมากที่สุดและโดยเฉพาะอย่างยิ่งกับคนที่ได้รับการศึกษาสูง

ผลการศึกษาระหว่างกลุ่มตัวแปรโดยใช้การวิเคราะห์แบบสมการถดถอยพหุคูณ เพื่อหาความสัมพันธ์ระหว่างตัวแปรทางสังคม ที่มีผลต่อการสลับเปลี่ยนภาษาคำเมืองและภาษาไทยมาตรฐาน พบว่าตัวแปรที่มีผลมากที่สุดคือ รูปแบบที่เป็นทางการ อาชีพนักเรียน และคู่สนทนาที่เป็นผู้พูดภาษาไทยมาตรฐาน

Thesis Title Codeswitching in Northern-Thai (Chiang Mai Province)

Name Rachadaporn Natboon

Degree Master of Arts (Linguistics) and Linguistics)

Thesis Supervisory Committee

Sukhuma-Vadee Khamhiran, M.A.
Ruengdet Pankhuenkhat, Ph.D.
Sophana Srichampa, M.A.

Date of Graduation 24 February .B.E. (1993)

ABSTRACT

Focusing on sociolinguistics with statistical approach, this thesis is a study of the relationship between the Northern-Thai dialect (NT) - the Standard Thai dialect (ST) and the social roles in different social situations by using the three codeswitching rules: Situational Switching, Metaphorical Switching and Conversational Switching. The research is also the investigation of the pattern of codeswitching at the three levels, in daily life of Chiang Mai people, covering only in the municipal area, to see whether there is a reliable relationship between the two varieties and the social variables. The age, sex, occupation, education, style, interlocutor, domain and topic are hypothesized for this study.

The study reveals that for ingroup test, the percentage of three levels of codeswitching is as follows: 7.64 percent at the phonology(phonological switching); 92.33 percent at the level of lexicon(lexical switching); 0.03 percent at the level of phrase/clause(phrase/clause switching)

The social factors that affect codeswitching are: occupation, education, style, interlocutor, domain, topic(using a significance level at 0.05). For intragroup the result shows that codeswitching occur more with Standard Thai speakers than Northern-Thai speakers and more in office/school domain than home domain with topic of group 1(daily life) than group 2 (health,housework,greeting and gambling) and most with students especially those of highest level of education.

For intergroup test, conducted by Regression analysis, the result shows that codeswitching are related by style(formal), occupation(student) and interlocutor(ST speaker).